Porównanie tłumaczeń Mateusza 9:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	i zobaczywszy [to] faryzeusze mówili — uczniom Jego: Dla czego z — poborcami podatków i grzesznikami je — Nauczyciel wasz?
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	A zobaczywszy faryzeusze powiedzieli uczniom Jego dla czego z celnikami i grzesznikami je nauczyciel wasz
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A faryzeusze, widząc to,* mówili do Jego uczniów: Dlaczego wasz Nauczyciel je z celnikami i grzesznikami?**[1)2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I zobaczywszy faryzeusze mówili uczniom jego: Dla czego z poborcami i grzesznikami je nauczyciel wasz?
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	A zobaczywszy faryzeusze powiedzieli uczniom Jego dla- czego z celnikami i grzesznikami je nauczyciel wasz
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Widząc to, faryzeusze zaczęli pytać uczniów: Dlaczego wasz Nauczyciel zasiada do stołu z celnikami i grzesznikami?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Widząc to, faryzeusze zapytali jego uczniów: Dlaczego wasz nauczyciel je z celnikami i grzesznikami?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Co widząc Faryzeuszowie, rzekli uczniom jego: Przeczże z celnikami i grzesznikami je nauczyciel wasz?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A widząc Faryzeuszowie, mówili uczniom jego: Czemu z celniki i z grzeszniki je Nauczyciel wasz?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Widząc to, faryzeusze mówili do Jego uczniów: Dlaczego wasz Nauczyciel jada wspólnie z celnikami i grzesznikami?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Co widząc faryzeusze, mówili do uczniów jego: Dlaczego Nauczyciel wasz jada z celnikami i grzesznikami?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A kiedy faryzeusze to zobaczyli, zapytali Jego uczniów: Dlaczego wasz Nauczyciel jada przy jednym stole z celnikami i grzesznikami?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zobaczyli to faryzeusze i pytali Jego uczniów: „Dlaczego wasz Nauczyciel spożywa posiłek wspólnie z celnikami i grzesznikami?”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Faryzeusze zobaczywszy [to], mówili do Jego uczniów: „Dlaczego wasz nauczyciel je z poborcami i grzesznikami?”.

[1)] Jezus znajdował się pod stałą obserwacją ludzi. Powinniśmy dbać o to, aby nasze życie wywoływało u ludzi uwielbienie Boga (<x>470 5:16</x>).

[2)] <x>470 11:19</x>; <x>490 5:30</x>; <x>490 15:2</x>; <x>490 19:7</x>; <x>550 2:15</x>

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Z tego powodu faryzeusze pytali uczniów Jezusa: - Dlaczego wasz Nauczyciel zasiada przy jednym stole z poborcami podatków i ludźmi o złej sławie?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Widząc to faryzeusze mówili Jego uczniom: - Dlaczego wasz Nauczyciel jada z celnikami i grzesznikami?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Побачивши це, фарисеї сказали Його учням: Чому це ваш Учитель їсть [і п'є] з митниками та грішниками?
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I ujrzawszy farisaiosi powiadali uczniom jego: Przez co wspólnie z dzierżawcami poboru z pełnych urzeczywistnień i uchybiającymi celu je nauczyciel wasz?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Co widząc faryzeusze, mówili jego uczniom: Dlaczego wasz nauczyciel je z poborcami podatków i grzesznikami?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Kiedy ujrzeli to p'ruszim, powiedzieli do Jego talmidim: "Czemu wasz rabbi jada z celnikami i grzesznikami?".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A widząc to, faryzeusze odezwali się do jego uczniów: ”Czemuż to wasz nauczyciel jada z poborcami podatkowymi i grzesznikami?”
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Widząc to, faryzeusze mówili do uczniów: — Dlaczego wasz nauczyciel zadaje się z takimi ludźmi?